

Versión de la propuesta de traducción IV

El efecto placebo: lo bueno, lo malo y lo reprobable de su importancia clínica

El efecto placebo se define como cualquier mejoría de los síntomas o signos después de un tratamiento fisiológicamente inactivo. Sus efectos son eficaces, en especial para aliviar síntomas subjetivos como el dolor, la fatiga y la depresión. Presente de una u otra manera en todos los tratamientos, el efecto placebo se intensifica mediante el contacto cercano y la comunicación verbal entre el cuidador y quien recibe el tratamiento.

Correcciones

A. *significance* es una palabra inglesa, que nunca debe traducirse por **significancia**, tiene dos sentidos frecuentes en los textos médicos:

1 [*Est.*] **significación (estadística)**.

2 [*Gral.*] Fuera del lenguaje de la estadística, en español es muchísimo más frecuente **importancia** u otros sinónimos (p. ej.: **trascendencia, alcance, repercusión, interés** o **resonancia**) que '*significación*'.

clinical significance: **importancia clínica, trascendencia clínica.**

B. *intervención* a secas en español no dice si se trata de una '**intervención quirúrgica**', porque también puede ser **procedimiento, tratamiento, proceder**, según el contexto.

C. *inert* tiene en español varios sinónimos, entre ellos **inactivo**, muy apropiado en el caso del placebo que es farmacológicamente inactivo.

D. *encounter* puede funcionar como sustantivo o como verbo:
1 [*s.*] Se recomienda precaución con la traducción acrítica de *encounter* por *encuentro*, pues en ocasiones es preferible recurrir a otras posibilidades de traducción.

E. *caregiver* (también *care giver* o *carer*). [*US*] En los Estados Unidos y Canadá llaman *caregiver* (y en el Reino

Unido, Australia y Nueva Zelanda, carer) a la persona que atiende o cuida a un enfermo, pero solo si lo hace de forma desinteresada, como amigo íntimo o miembro de su familia; en español, la traducción habitual es **cuidador**.

F. recipient. [Med.] **receptor**, en el sentido de «persona que ha recibido un trasplante o una transfusión». Conviene esforzarse para que al lector le quede siempre claro a qué tipo de **receptor** nos estamos refiriendo.

Fuente de consulta para las aclaraciones terminológicas: **Libro rojo del Dr. Fernando A. Navarro (versión digital)** en www.cosnautas.com/librorojo

Sugerencias

1. Se recomienda evitar la traducción literal y encontrar sinónimos más adecuados para el contexto médico.
 - a) **Profundo** e **intenso** no es buena solución para **profound**; en el contexto médico los medicamentos son **eficaces** o **efectivos**.
 - b) **En grado variable** es una traducción demasiado literal de **variable extent**.
 - c) No siempre la persona que administra un placebo o un tratamiento es un médico ni quien lo recibe es un paciente. Debe prestarse atención a la intención del autor en el texto de partida.
2. Se recomienda preferir la forma verbal en lugar de la forma sustantiva en español.
3. Es conveniente aclarar que los errores de interpretación atentan contra la fidelidad al texto original. No se habla aquí del **alivio subjetivo de síntomas** ... , sino del **alivio de síntomas subjetivos** como el dolor, la fatiga y la depresión.

Esperamos que los comentarios y las sugerencias contribuyan a elevar la calidad de nuestro trabajo y esperamos que continúen enviando sus versiones.

¡Muchas gracias a los que participaron en la sección!